

0830c-1

Scorer WBP Date 13 Dec 2010 Total Score S. R. Grade A

### German 101 -- Scoring Guide for Project K 07 (F2006) Dream Trip

Rule of thumb for 4/satisfactory: German messages are simple, accurate sentences of 3 or more syntactic units, with frequent use of vocabulary from Kontexte 5-7 where needed, and inclusion of own vocabulary; vocabulary worksheet clearly shows benefit of contextual vocabulary learning and reliable dictionary use; website list consists at least half of German-language sites and includes several types of content; letter to benefactor describes the proposed trip and also tells about learning German seriously; at least one piece of supporting material (website printout or description of such).

	on time (5%)	vocabulary (20%)	worksheets: websites (20%)	lodging inquiry (20%)	arrival message (10%)	support kit (10%)	appeal for support (15%)
6	received within 1 week of when the assignment was activated = 1 Dec	required travel words all correct; most of the other meanings are given; own list has 7 ambitious, accurate words	>10 websites, most of them in German, several types of content AND clear differentiation within types of content (ex: hotel AND hostel sites)	Expresses the necessities of the message fully and accurately; rich specialized vocabulary; adds personal elements, such as description of self and intended activities, including special interest.	See left, though customization will necessarily be brief.	Several attractive and balanced pieces of supporting material. Sheer quantity of website printouts or portfolio items is not enough.	Trip is carefully tied to learning German and something else. Trip and learning German are put into a larger educational perspective. Uses a special ploy (offer to show websites; German version of the appeal). Benefactor's heart (if there) melts.
5	later than 6, earlier than 4	1 required word wrong; 3/4 of other meanings; own list mostly ambitious & correct	almost 6	almost 6	almost 6	Plenty of material, but not carefully organized and not all of it of high quality.	almost 5.
4	received on the specified due date = 8 Dec	5 of 7 required words correct; half of other meanings; own list has 50% ambitious items, most of which are correct	10 websites, half of them in German, with several types of content (travel, accommodations, special interest)	Clear Intermediate-Low sentence creation with adjustment of structures. Accurate, broad use of K5-7 vocabulary when needed. Includes some individualized vocabulary.	See left, although vocabulary will be modest due to shortness of message	One attractive piece of supporting material (interesting, German-language web printout; work from portfolio).	The letter could be mistaken for the real thing, but does not make a strong case (tone not serious, ideas rather indefinite, vague causality). Instructor could write support letter with a clean conscience.
3	later than 4, but in time to be graded	almost 4	almost 4	almost 4	almost 4	One usable piece of supporting material.	almost 4
2	n.a.	Missing some required words, and some others wrong. Own list mostly words from the core materials.	6 or fewer sites, some German but some English and easily found	Brief (half the specified length), with mixture of fragments and distorted sentences. K5-7 vocabulary used, but with frequent mistakes.	See left.	One piece of supporting material, but it is not likely to be effective (train schedule printout, isolated picture, heap of plain text).	Brief, half-hearted, vague, and poorly worded letter that is clearly not a serious effort.
1	n.a.	A few items in both parts, many of them wrong	a few easily found sites, mostly in English	A few words are accurate, the rest is either minuscule or, if wordy, heavily distorted.	See left.	Nothing, or else one piece of supporting material that is essentially useless.	Nothing there, or else a very short and sloppy message.

Dec printed 2/4/10

## Project K07 "Meine Traumreise" • "My Dream Trip"

## Vocabulary (15+ Items).

A. The words in the chart below have multiple meanings. Choosing the wrong German equivalent can easily lead to miscomprehension and even embarrassment.<sup>1</sup> For the English words find the German word that relates to travel. Then contrast it to one or more other German equivalents of the same word that mean very different things.

	travel word	other #1 word	other #2 word
Example: "customs" "	at the border <b>Zoll</b>	ways of doing things in an entire culture <b>Sitte, Tradition</b>	personal ways or habits of doing things <b>Gewohnheiten</b>
reservation	of hotel, etc. der Reservierung ✓	limitation, requirement beschränkung ✓	where some Indians live Indianerreservat ✓
advance	ahead of time (in advance) vorab ✓	money received ahead of time Die Vorleistung ✓	to go forward vorrücken ✓
deposit	a partial pre-payment Anzahlung anzahlen = to pay part	to make a partial pre-payment deponieren no	a substance left on something Lagerstätte = a depot
cancel	to decide not to do something stornieren	to place a mark on something enwerten	
pick up	to fetch someone abholen	to lift up aufheben	to clean up aufräumen

B. The following words are ambiguous in English with regard to part of speech. Each can be either a noun or a verb. (Example of verb-noun ambiguity: "You can file [verb] this file [noun].") Choosing the wrong German equivalent will not likely cause embarrassment or downright

<sup>1</sup> A true-life example going from German to English: A German travel website has a link labeled "sofort buchen." An automatic translator converts this to "instant beeches" (the tree, not the seaside). The verb "buchen" means "to book, reserve." The noun "Buche," whose plural is "Buchen," means "beech tree."

miscomprehension, but your language will come across as very distorted. For each word list both of its *travel-related* equivalents in German (ex: "drive" (noun)) – word for a "drive" in the country, NOT the word for a "driveway".

	stay	delay	drive
verb (action)	bleiben	verzögern	fahren
noun (thing)	Aufenthalt	Verspätung	Fahrt

C. Your special vocabulary – add 7 or more words that are specific to travel or your special interest for making the trip. Indicate the source where you found the word, so we can correct errors.

word (English)	word (German)	source (dictionary, WWW, etc.)
Anblick (n)	view	Dict.tu-chemnitz.de
Sehen	To see/view	Dict.tu-chemnitz.de
Erleben	To experience	Dict.tu-chemnitz.de
Genießen	To enjoy / <i>savor</i>	Dict.tu-chemnitz.de
Angebot	Offer	Dict.tu-chemnitz.de
Prüfen	To check	Dict.tu-chemnitz.de
Probieren	To try/taste	Dict.tu-chemnitz.de
Ahnenforschung	Genealogical research	Dict.tu-chemnitz.de
Gaststätte	Restaurant	Dict.tu-chemnitz.de
Zusammenbruch	Bankruptcy	Dict.tu-chemnitz.de
Etagendusche	Standing shower	Context

*shower on a floor/  
storey of building*

## Project K07 "Meine Traumreise" • "My Dream Trip"

## List of Websites consulted (10+ items).

address (assume http://www.)	brief name	description
<a href="http://im-web.de">im-web.de</a>	Im Web Deutschland	Travel and business resources in N. Germany
<a href="https://zimmer.im-web.de">https://zimmer.im-web.de</a>	Online Buchen!	Fill out form to book accommodations: dates, people traveling, kind and size of accommodation
<a href="http://abenteuerhof.at">abenteuerhof.at</a>	Abenteuerhof Schiefer	"adventure" inn with winter & summer sports, including archery and horse-drawn sleighing; info about facilities, activities, prices, room layouts
<a href="http://deutschland-tourismus.de">deutschland-tourismus.de</a>	Deutschland Tourismus	German tourism site, resources for Cities, regions, museums, sights, shopping
<a href="http://carasana.de/roemisch.html">carasana.de/roemisch.html</a>	Freidrichs Bad, Das Römisch-Irische Bad	Spa on hot springs, with massage, soaking pools, hot and cold rinse, quiet room
<a href="http://trabitrip.de/index.php?kuda=Trabitrip">trabitrip.de/index.php?kuda=Trabitrip</a>	TrabiTrip	Organizes tours in of East German sights in Berlin in old Trabants
<a href="http://stasimuseum.de/">stasimuseum.de/</a>	Stasimuseum Berlin	Museum about the East German Ministry of Security, located in the former headquarters of the Ministry
<a href="http://oktoberfest.de/de">oktoberfest.de/de</a>	Oktoberfest	Information about Oktoberfest in Munich
<a href="http://burg-eltz.de/d_index.html">burg-eltz.de/d_index.html</a>	Burg Eltz	700 year old castle in the Mosul Valley
<a href="http://reiseauskunft.bahn.de">reiseauskunft.bahn.de</a>	DB Bahn	Site for the German railway, make reservations, view timetables
<a href="http://ostel.eu/">ostel.eu/</a>	Ostel Hotel Berlin	Östalgic hotel in Berlin featuring East German décor. Reservations available online
<a href="http://schlosshotel-kronberg.de/">schlosshotel-kronberg.de/</a>	Schloss Hotel	Castle and hotel. Online booking, pictures.
<a href="http://k-d.com/">k-d.com/</a>	Köln-Düsseldorfer Rheinschiffahrt	Conducts river cruises on the Rhine, Mosul and
<a href="http://frankfurt.de/index2.html">frankfurt.de/index2.html</a>	Frankfurt	City site with information on tourism, business, weather etc.

0830c-5

<a href="http://miet24.de">miet24.de</a>		Car rental agency
<a href="http://bar-jeder-vernunft.de/public/index/?loadFrames=1">bar-jeder-vernunft.de/public/index/?loadFrames=1</a>	Bar Jeder Vernunft	Bar and cabaret in Berlin
<a href="http://stiftung-hsh.de/">stiftung-hsh.de/</a>	Hohenschönhausen	Former Stasi prison, now a museum. Many of the tours are guided by former prisoners
<a href="http://varta-guide.de">varta-guide.de</a>	Varta Guide	German site for finding hotels and restaurants, making reservations
<a href="http://staatsoper-berlin.org/">staatsoper-berlin.org/</a>	Staatsoper Berlin	One of the three Opera houses in Berlin

Guten Tag,

Ich heiße Susan Mintz. Ich reise mit meine Tante und wir kommen nach München für Oktoberfest. Ich möchte bleiben in Ihre Hotel. Wir brauchen ein Dopplezimmer mit Dusche für drei nächte. Wieviel kostet und ist Frühstück zusammen? Falls haben Sie keine Dopplezimmer mit Dusche, Ich möchte zwei Einzelzimmer, ein ohne Dusche und eine mit Dusche. Bitte schreiben Sie ein anwort sofort.

Viel Dank,

Guten Tag,

Meine Tante und Ich ankommen vormorgen nach München. Noch haben Sie uns Reservierung für ein Dopplezimmer mit Dusche und Frühstück für drei nächte? Bis um vormorgen.

Danke sehr

Dear Aunt Sue,

Greetings from sunny Portland! It was good to have you up here for Thanksgiving. I got to thinking it would be fun to plan another wild and crazy trip for us, this time to Germany. As I mentioned, I am taking German at PSU and I have been kicking around the idea of doing graduate work in German history. Also, you mentioned that the Zeiders and the Heislrs in the family originally came from Württemberg. Of course, you wouldn't want it to be all work and no play, which is why I included Oktoberfest and a stop at a cabaret in Berlin.

0830c-6

It looks like the best way to get there would be for me to meet you in Los Angeles and for us to fly to Frankfurt. We can use the next day to take it easy and get over the jetlag. Frankfurt has one of those hop on hop off buses like the ones we used in Madrid and Edinburgh. Even better there is an option to include a boat tour of the city, which we should definitely do. There is a castle nearby called



Burg Eltz, which has been in the same family for 800 years.



Munich Oktoberfest tent

Then it's off to Munich for Oktoberfest. Next year it starts on the 17<sup>th</sup> of September, so I made plans for us to be there for the opening ceremonies, which include a parade and of course beer. The original Oktoberfest was to celebrate the marriage of King Ludwig in 1810 and everyone had so much fun they decided to do

it every year.

Next we'll head to Berlin for some history and culture. I would like to spend some time on the GDR era, but first we should head to the Kulturform, the big cluster of museums in Berlin. They have many collections of art as well as a large display on Egypt, including the bust of Nefertiti.



There a couple of companies in Berlin (and in other parts of Eastern Europe) that rent Trabants, the old East German car. I'm sure they're safe! They offer a tour of the sites of East Berlin. I would also like to go the Stasi Museum, housed in the former headquarters of the East German Ministry of Security. The German government has preserved the office of the last head of security so people can see where he worked. To follow up with the Stais theme there is a former prison that has been preserved and is now the Hohenschönhausen Memorial. Many of the tours are conducted by former inmates.



Layout of the former Stasi prison

Keeping with the East German theme, I found the perfect hotel for us in Berlin. It's tastefully (wink) decorated in authentic East German style, complete with portraits of Honecker.

For night time entertainment I was thinking we should check out a cabaret, like Bar Jeder Vernunft, or try to see an opera, especially if it's Wagner.

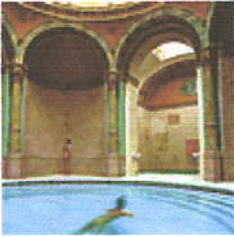


The Staatsoper in Berlin



Our room!

0830e-7



After Berlin, we'll head to Stuttgart in Baden-Württemberg to do a little genealogical research. We should definitely check with the family for details before we go, because the more we know about exactly where the Zeiders and Heislars came from the easier it will be to find information on them. The first place to look would be the Regional records, but also the Church records. By the way, do you have any idea if they were Protestant or Catholic?



Finally after all that work I scheduled a trip to the spa at Baden-Baden for a little rest and relaxation. For only thirty Euros we get to soak in the formerly Roman baths and we get massages. Then all rested we can just hop on the train back to Frankfurt and head home!

Let me know what you think, and I can book our rooms and tickets. Oh, and reserve a space in one of the tents for Oktoberfest! Talk to you soon.

Love,  
Susan

Very Tentative Schedule

**Tuesday 13.9.11** Depart from Los Angeles fly to Frankfurt, Germany

**Wednesday 14.9.11** Arrive in Frankfurt. Check in at hotel. Go to dinner. Make it an early night

**Thursday 15.9.11** Tour Frankfurt on hop on hop off bus. Take panoramic boat tour 18€

**Friday 16.9.11** München Arrive

**Saturday 17.9.11** München Oktoberfest. Opening ceremonies

**Sunday 18.9.11** München Sleep in. Spend some more time at Oktoberfest

**Monday 19.9.11** Take the train to Berlin. Check in at Ost Hotel, maybe go to the opera.

**Tuesday 20.9.11 Berlin.** Go to the Kulturforum. At night, see the show at Bar Jeder Vernunft

**Wednesday 21.9.11** Berlin . Rent a Trabant and tour old East German sites.

**Thursday 22.9.11** Stuttgart for family research. Start with the regional government office and check emigration records.

**Friday 23.9.11** Stuttgart and surrounding areas. If we can find the specific town in the region, then rent a car and go there for more records

**Saturday 24.9.11** Stuttgart and surrounding areas.

**Sunday 25.9.11** Baden-Baden. Check out the casino and the sights.

**Monday 26.9.11** Baden-Baden. Go to the spa, jump into and out of cold and hot water. Sit in saunas. Get massages, then get wrapped up like burritos in lovely warm blankets.

**Tuesday 27.9.11** Take the train to Frankfurt. Depart from Frankfurt